

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: SDV_0645

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Textos para las clases: *Ntá xjo* (Descripción del pueblo Jalapa de Díaz, sin correlato de audio).

Participantes: Profa. Eduwiges López Terrero

Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Lengua: mazateco

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Ntá xjo

Nanki nta xjo kuixi tsuura ente má tjin nta nijua ko ndjio xkua tsjo tsín bakú nanki xu'fí ataa tuxí tjin yá xkjian ko yá tú xi kje xínkáa, machji se se se se kui tuxí matsjora tsa kje xutá fue' ko naxi kui xi tsjo tsín bakú, nkjia bitjasen ntáxjo.

Nanki ntá xjo kui xi ti'ña taa, naxí tsee, nga chón ko ntá ti.

Naxí tsee, kui xí tsuura yachán un minuto tuxi kui chúna.

Xinguba xinkungabí ti'ña nanki xi'mi nguifí; má bitju so ti'ña nankí xi'mi ngastin ko ngasu xi tjen má fintjengaa só ti'ña ninkutse.

Ximángáa ximi ngasubi chjutí, jña tunsu ko tumíni xi nyjatoora fue katse. Ximangáa xutá ntáxjo tú síí nanki xú fo incha fii, nkjia nistjín nkjun xi maa ñju bianje.

Xutá ntá xjo fi naxitsé fi katse tente tú mini xi nyjataara ataa kui xi ín chánka xi tiña ti'nataa.

Xuta xi tjin nta xjo tú xí tsjora nchjanijmí tú xí tón aa ko nda anima jmi nchín tsjoo tsí xá ku bangí tsje'a xijn ko ntís'tii, tjin xi tsi'ya chjine tjin xi tsin'da tsú'ko tjin xí be'jma tsuú kui xi mánga be'taa nise ko naxú xi kje xínká esen. Xi man dá nku nkje.

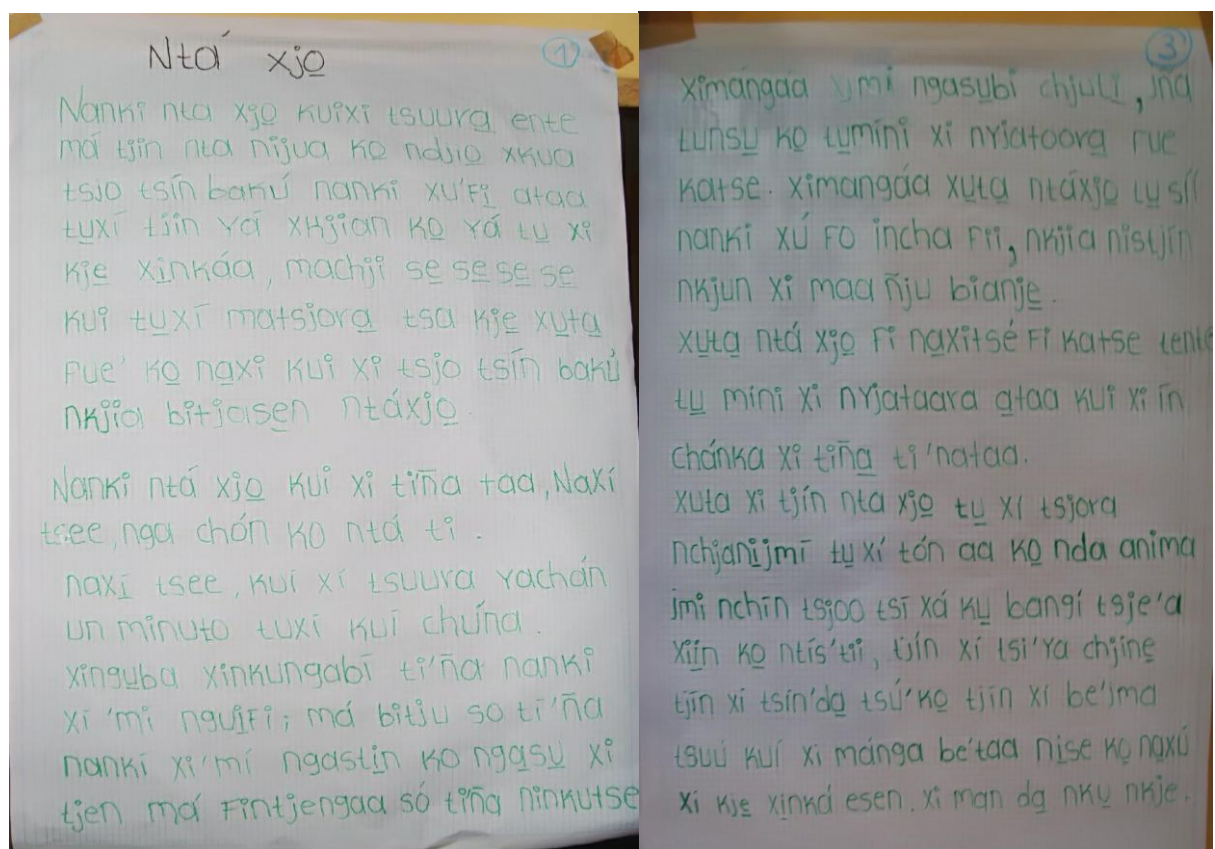


Fig. 1. Papelógrafos del texto Nt'a xjo.

Video: SDV_0647

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Textos para las clases: Ntá xjo asunte tikun (Jalapa, valle de vida).

Participantes: Profa. Rabindranath Hidalgo Ruiz.

Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Ntá xjo asunte tikun

Jeen kui xi binchán tsjoo xuta nantianá ku xuta naxinantá xi kje ataa tuxí tjsoo tjín.

Nkia bitjasen nankí xí tsi'fe xa kjua sti fe'ya chín ataa tuxí tsjoo tsín tjín ya xkjuen xi kje xinká ku, ko batatsín tjín yatú xí kje xinká ku, ko kje xinká aseén tjín tu xu'fi ko kje xinká chine taa nkie njin tje'na machji naxi chankansú xi ti'ña nankí xí tsí:

Kuí nga tente ni xu'bi xí tsjo xuta.

Atundara ntí xii ataa tsjura tsutankí ya xí tjín, xuta xi cha tsjo nga tungu kuen tuu nkia mí kje ya njistjin xí tse.

Kú tsin mí nda kie koyara xuta nkie batjsu chun nte má tjíntu.

Abag tsju tsín tintu xuta xí tjín nanki xi tsí, ní'ya xi tjín ya te mandakoo ko xkajén kuí xi tsí kie nchan nhanra.

Abandara jmi nchjín nkia ní chine béchjan yá na chandii tsí chjen koo chikín kuí xi tuxí sin chine ni xi bechjan aba tsjo tsin jminchja xí tjín ri tu xí tsjo be animana nkia ba tsjo tsin bentje ni xi ma chine, abaa sin chine ní me, nayatsjo nayasku, chí, xka tujmá, jña nachú, xu'na, nanta tuntí tuxíne, ndee, chjutí ko nijma xi be ntjeni ku aba tsju tjín knia bentje ya nanju chinka kuixitsínda tsa timá, kjine katsá ntí stii ko tsa kuí, kuí ba tsjo tsín tima chaa nti stí ataa te bentje yá tu xi kje xinká nku yanachja, ya tusandjé yá túmaridu, yá natí, yá nimá, yá raxa, yá raxa china, yá tusan yá nachja ni, naxi ntsjén, yá tu manku yá chjí, ya chukunsjén, yánki', ya tumendra, ya tse, kama, ntsje, tunkja chúntin, chjinkí, chunkfía, stjín, chjan, kui tu xi kjine nkia se.

Ko bata tsín' tsínkinga ma tsa satechín, kuí xa bentje x ka boca ko ruda.

Andee ní'ya te sjo tsjín machi ataa tjín yá antu, yá nutse ko ya ni su xí si'yanantá nijua ya akuun xí nenda koo yate ko tu xí tsjo tsín kuaku nankí.

Ntá xjo asunte tikun.

jeen kui xi bínchan tsjoo xuta nantianá
 ku xuta naxinantá xí kje ataa tuxí tsjoo
 tjin.

nkia bitjasen nankí xí tsi'fe xa kjua
 sti fe'ya chin ataa tuxí tsjoo tsín
 tjin ya xkjuén xí kje xinká ku, ko batatsín
 tjin yatú xí kje xinká ku kó kje xinká
 aseén tjin tu xú'fi kó kje xinká chine
 taa nkíe njin tje'n'na machji naxí chankansú
 xí ti'ña nankí xí tsí:

Kuí nga tente ní xú'bí xí tsjo xuta.
 atundara ntí xí ataa tsjorá tsutankí ya xí
 tjin, xuta xí cha tsjo nga tujung kuentúu
 nkia mí kje ya nistjin xí tse.

kú tsín mında kie koygara xuta nkíe
 batjsu chyn nte má tjintu.

abag tsju tsín tintu xuta xí tjin
 nankí xí tsí, ní'ya xí tjin ya te
 mandakog kó xkajén kuí xí tsí kie
 nchan nchanra.

abandara jmi nchjín nkia ní chine
 béchjan ya ná chandii tsí chjen koo
 chikin kuí xí tuxí síin chine ní xí bechjan
 aba tsjo tsín jminchja xí tjin xí tu xí
 tsjo be animang nkia ba tsjo tsín
 bentje ní xí ma chine, abaa síin chine
 ní me, naya tsjo naya sku, chí, xka
 tujmá, jna nachú, xu'na, nanta tuntí
 tuxine, ndee, chjutí ko nijma xí be ntjení
 ku aba tsju tjin nkia bentje ya nanju
 chinka kuí xitsínda tsa tíma, kjine
 katsá ntí stí kó tsa kuí, kuí ba tsjo
 tsín timachaa ntí stí ataa te bentje
 yá tu xí kje xinká nku yanachja, ya
 tusandji, yá túmarindú, yá natí, yá
 nimá, yá vaxa, ya vaxa chí na, yá tusan
 yá nachja ní, naxi ntsjén, yá tu manku
 yá chí, yá chukungjén, yá nki, ya
 tumendra, ya tse, kama, ntsje, tunkja
 chutin, chjinkí, chunkfía, stín, chjan,
 kuí tu xí kjine nkia se.

Ko bata tsín tsínkingama tsa
 satechin, kuí xa bentje x ka boca
 ko ruda.

andee ní'ya te sjo tsjin machi
 ataa tjin ya' antu, ya' nutse kó
 ya ní su xí sí'yanantá nijua
 ya akuun xí henda koo yate
 ko tu xí tsjo tsín kuaku nankí.

Fig. 2. Papelógrafos del texto *Ntá xjo asunte tikun*

Video: SDV_0647

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Traducción al español del texto para las clases *Ntá xjo asunte tikun*: Jalapa valle de vida.

Participantes: Profa. Rabindranath Hidalgo Ruiz.

Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Jalapa valle de vida

Tu nombre inspira a propios y extraños por ser hermoso.

Al entrar a tus tierras se acaban los problemas y las enfermedades, por ser lugar lleno de vida, por la diversidad de árboles verdes que en ti se encuentran, así como tus diversos árboles frutales de diferentes colores y sabores.

Porque desde la lejanía se logra observa tu hermoso cerro tan enorme que te caracteriza.

Todo esto es lo que a la gente le agrada de ti.

Qué bonito que a tus niños les gusta jugar debajo de los árboles, a los adultos les gusta vivir y desean que nunca se terminen sus días en este mundo.

Y cómo no han de sentirse tan bien si este lugar es hermoso.

Qué hermoso vive tu gente, sus casas las construyen con madera y lo techan con palmas lo que hace que siempre se sienta fresco.

Qué suerte de tus mujeres que cocinan con fogón y leña, con tazón la comida que prepararan están rico.

Qué hermoso es ver a los hombres, realmente se siente uno bien cuando siembran y cosechan sus propios alimentos como el maíz, yerba mora, huele de noche, chayote, quelite, chile, calabaza, yerba santa, nopal, ajonjolí, cilantro, tomate, frijol.

Qué hermoso que piense en sembrar yerba buena por si se llegan a enfermar del estómago sus hijos o ellos. Por eso es que bien han crecido sus hijos porque sus padre siembra árboles frutales diversos como plátano, nanche, tamarindo, coco, aguacate, naranja, mandarina, limón, mamey, chicozapote, mango, anona, guanabana, piña, cacao, almendra, guayaba, jícama, guaje, papaya, elote, ciruelas, guajinicuil, jobo, que son lo que comen durante la temporada. Además siembran albacar y rudos por sí se enferman de susto.

Alrededor de sus calles se ve hermoso, siembran árboles de jícara para beber agua y árboles de cedro para sacar madera preciosa.

Jalapa valle de vida

Tu nombre inspira a propios y extraños
 por ser hermoso
 al entrar a tus tierras se acaban
 los problemas y las enfermedades
 por ser un lugar lleno de vida
 por la diversidad de árboles verdes
 que en ti se encuentran, así como
 los diversos árboles frutales de diferentes
colores y sabores.

Porque desde la lejanía se logra observar
 tu hermoso cerro tan enorme que
 te caracteriza

~~Por todas estas razones te~~
 todo esto es lo que a la gente le
 agrada de ti

que ~~bueno~~ que a tus niños les gusta
 jugar debajo de los árboles

a los adultos les gusta vivir y
 desear que nunca se terminen sus días
 en este mundo.

y como no han de sentirse tan bien
 si este lugar es hermoso

2 Que ~~hermoso~~ que hermoso vive tu gente
 sus casas las construyen con madera
 y lo techan con palmas lo que hace
 que siempre se sienta fresco

la suerte de las mujeres que cocinan
 con fogón y leña, con tazon la comida
 que preparan están rica

que hermoso es ver a los hombres, ~~que~~ que
 se sienta uno bien cuando siembran y
 cosechan sus propios alimentos como el
 maíz, yerba mora, hule de noche, chayote,
 quelite, chile, calabaza, yerba santa,
 nopal, ajonjolí, cilantro, tomate, frijol

que hermoso que piense en sembrar
 yerba buena por si se llegan a
 enfermar del estómago sus hijos o
 ellos

~~Por eso~~ por eso es que que bien han crecido
 sus hijos porque sus padre siembran
 árboles frutales diversos como
 Plátano, nanche, tamarindo, coco, aguacate,
 naranja, mandarina, Limón, mamey, chirimoya,
 mango, anóna, guanábana, piña, cacao,
 Almondra, guayaba, Jicama, guaje, papaya,
 elote, ciruelas, guayinaculi, xir, jobo, que
 que son los que comen durante la temporada
 Además siembran albacar y rudas por si
 se enferman de jisto

3 Alrededor de sus calles se ve hermoso
 siembran árboles de jiraia ~~Para hacer~~
 y de ~~cedro~~ árboles de cedro ~~Para hacer~~
 madera preciosa.

Fig. 3 Papelógrafos del texto Jalapa valle de vida.

Video: SDV_0648

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Texto para las clases *Ntá xjo* (Jalapa de Díaz).

Participantes: Profa. María Concepción Amador Santiago.

Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Ntá xjo

Tu ngatani nkia mi kama xuta xitsi' tsasee ko ki kun ntá xí tjín kui kixí tente yá se se xi kiserí.

Aba un kjua nkia mí ta chumí tjínrí mánguí eseen, a ndjee ja kixíní

A jen tu tente santaa naxí chu xi ni xí tsotsin kitsjeñjarí

Nti stíi ndjee ja tife sun

Tunga taní nga mí ta tí sakura ni xi ti kjine, ja je yá yá tu, ko xka xi ma chine.

Chuba chubaa tife sun xuta, ja tí be tiyá tiyá nankí xufi' santaa tsuí mí ta jmera bí'tu'.

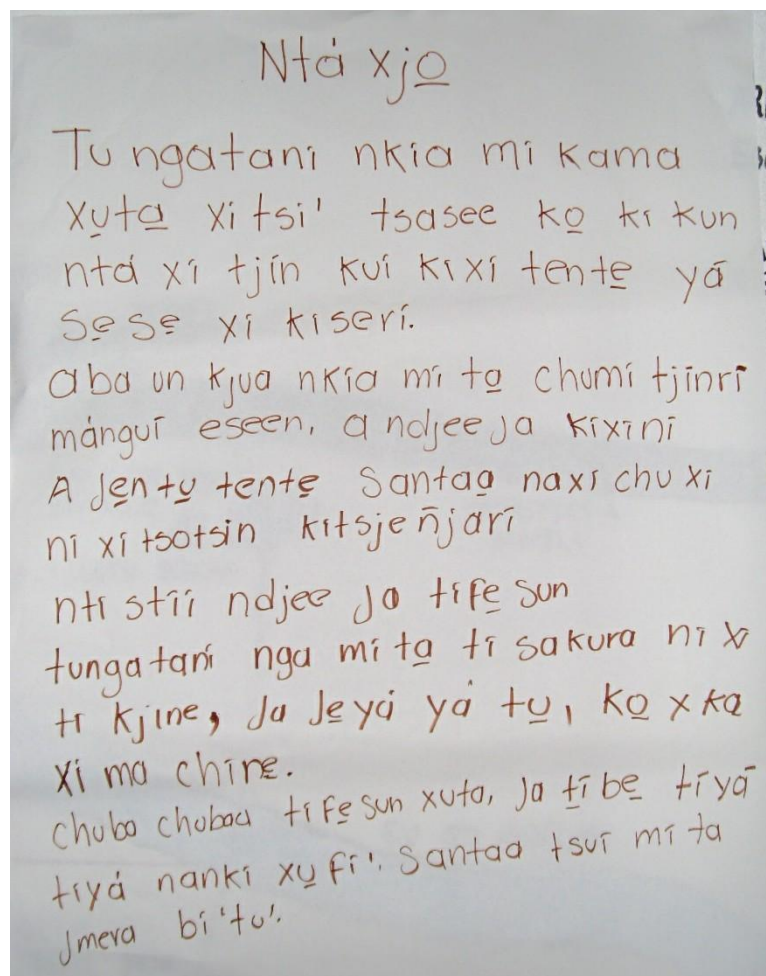


Fig. 4. Papelógrafo del texto *Ntá xjo*.



Fig. 6. Representaciones visuales de Ntá xjō (Jalapa de Díaz).

Video: SDV_0648

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Lista de palabras del texto *Ntá xjə* (Jalapa de Díaz).

Participantes: Profa. Rabindranath Hidalgo Ruiz.

Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Sustantivos

<i>ni'ya</i>	casa	<i>ndee</i>	cilantro
<i>yá</i>	árbol	<i>chjutí</i>	tomate
<i>ní me</i>	maíz	<i>nijma</i>	frijol
<i>na ya tsja</i>	huele de noche	<i>naju chinka</i>	yerba buena
<i>naya sku</i>	yerba mora	<i>yá nachja</i>	platanar
<i>chín</i>	chayote	<i>yá tusandjí</i>	árbol de nanche
<i>xka tujmá</i>	quelite	<i>yá túmarindu</i>	árbol de tamarindo
<i>jña</i>	chile	<i>yá nati</i>	palmera
<i>nachu</i>	calabaza	<i>yá nimá</i>	aguacatal
<i>xu 'na</i>	yerba santa	<i>ya raxa</i>	naranja
<i>ngnta</i>	nopal	<i>ya raxa china</i>	mandarina
<i>tu xine</i>	ajonjolí	<i>ya tusán</i>	limonar
<i>naxintsjen</i>	chicozapote	<i>ya nachja ni</i>	árbol de mamey
<i>ya chji</i>	anona	<i>ya tumanku</i>	mangal
<i>ya chji'ya</i>	guanabana	<i>ya nki'</i>	cacao
<i>chukunsjen</i>	piña	<i>ya tu mendra</i>	almendra
<i>kama</i>	jimama	<i>ya tse,</i>	guayabo
<i>ntsje</i>	guaje	<i>chjinki</i>	ciruelo
<i>tujkja</i>	papaya	<i>chunfa</i>	guajinicuil
<i>chútín</i>	elote	<i>chjan</i>	jobos
<i>xka boca</i>	albahaca	<i>ya ni su</i>	jicaral
<i>ya akuun</i>	Cedro	<i>chjun</i>	mujer

Sustantivos

ni'ya - casa	ndee cilantro
yá - árbol	chjuti tomate
ni me maíz	nijma frijol
no ya toja huele de noche	nanju chinka yerba buena
naya sku yerba mora	yá nachja platanar
chín chayote	yá, tusandji árbol de nanche
xka tujmá quelite	yá tumarindu árbol de tamarindo
jna chile	yá natí palmera
nachu calabaza	yá nrmá aguacatal
Xu'na yerba santa	ya raxa naranjo
nanta nopal	ya raxa china mandarina
tu xine ajonjolí	ya tusán limonar
naxi ntsjen chicozapote	ya nachja ni a. mamey
ya chji anona	ya tumanku mangal
ya chji'ya guanabana	ya nki' cacao
chukunsjen piña	ya tu mendra almendra
Kama jimama	ya tse, guayaibo
ntsje guaje	chjinki ciruelo
tunkja papaya	chunfra guajinrcu
chitín elote	chjan jobos
xka bora Albahaca	ya nise jicaral
ya akun Cedro	chjun mujer

Fig. 5. Papelógrafo sustantivos del texto *Ntá xjo* (Jalapa de Díaz).

Adjetivos

tsjo tjin

bonito

batjso chun

hermoso

se se

verde

Verbos

bitjasen

entrar

nankí

lugar

manda

hace

bechjan

cocina

bentje

siembra

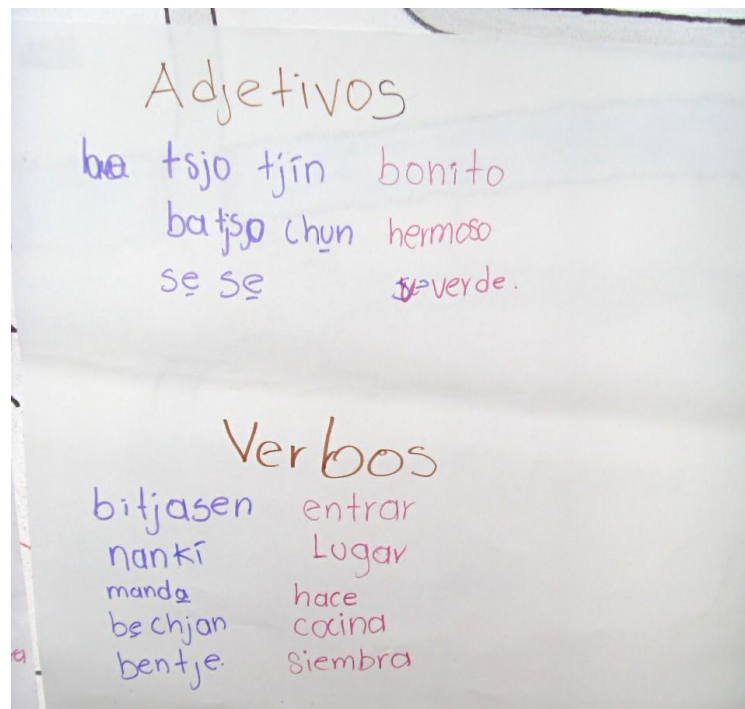


Fig. 6. Papelógrafo adjetivos y verbos del texto *Ntá xjā* (Jalapa de Díaz).